

Romeo and Juliet



ရိုမီယိုနှင့် ဂျူးလိယက်

ခြူးသဘရ  
ပြန်ဆိုသည်။

လူငယ်စာမတ်သူများအတွက်  
အင်္ဂလိပ်-မြန်မာစာမတ်စာ



# Romeo & Juliet

William Shakespeare

## လူငယ်စာဖတ်သူများအတွက်

ဤစာအုပ်သည် ကမ္ဘာကျော်စာရေးဆရာကြီး ဝီလျံရှိတ်စပီးယားစ် ကမ္ဘာကျော်ဇာတ်လမ်း ရိုမီယိုနှင့် ဂျူးလိယက်ကို လူငယ်များအတွက် အင်္ဂလိပ်-မြန်မာ နှစ်ဘာသာယှဉ်တွဲလေ့လာနိုင်ရန် ရိုဟမ်တန်တက္ကသိုလ်မှ ပါမောက္ခ အဲလီဆန်ကယ်လီက ကမ္ဘာတစ်လွှားဖြန့်ချိပေးထားသော စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။ စီစဉ်သူ အန်နာကလေးဘောနှင့် ထုတ်ဝေသူ ဂျာနာ ကော့စ်စတာတို့က ပြင်ဆင်တည်းဖြတ်ကြပါသည်။ မူရင်းဇာတ်လမ်းက လေးမှ လူငယ်များသိထားသင့်သော အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရများကို ထုတ်နုတ်ကာ အဓိပ္ပာယ်များရေးပေးထားပါသည်။

ဤစာအုပ်ကို မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုရာတွင် သရုပ်ဖော်ပုံကလေးများနှင့် တွဲဖက်ပြီး ဖတ်ချင့်စဖွယ်ပြင်ဆင်ထားသော မူရင်းအင်္ဂလိပ်-ထိုင်းစာအုပ်ကလေးကို ကိုးကားရပါသည်။ ထိုစာအုပ်ကလေးကို ထိုင်းနိုင်ငံ ကျင်ဟိုင်းမြို့ Lotus ကုန်တိုက်ကြီးမှ ဝယ်ယူရရှိခဲ့ခြင်းဖြစ်ပြီး မြန်မာလူငယ်များထံသို့ လက်ဆင့်ကမ်းပေးလိုက်ပါသည်။

မေတ္တာဖြင့်  
ဖြိုးသာရ



SE-ED Young Readers





ဤစာအုပ်တွင် ဖော်ပြထားသော  
အတိုကောက်စာလုံးများ



n	noun	နာမ်
pl	plural	အများဆိုင်နာမ်
pron	pronoun	နာမ်စား
v	verb	ကြိယာ
v-ing	present participle	ဖြစ်ခြင်းပြကြိယာ
sing-v	singular verb	ကြိယာ 1 ဧကရစ်ကြိယာ
pt	past tense	ကြိယာ 2 အတိတ်ပြကြိယာ verb 2
pp	past participle	ကြိယာ 3 ပစ္စုပ္ပန်နှင့်အတိတ်ပြုမူသေကြိယာ
adj	adjective	နာမဝိသေသန
adv	adverb	ကြိယာဝိသေသန
prep	preposition	ဝိဘတ်
conj	conjunction	သဗ္ဗန္ဓ
interj	interjection	အာမေဓိတ်
det	determiner	နာမ်ရှေ့သုံးအညွှန်းစကား
sb	somebody	တစ်စုံတစ်ယောက်
sth	something	တစ်စုံတစ်ရာ

# ဤဇာတ်လမ်းတွင် ပါဝင်ကြသူများ

မွန်တေဂီဘိုးဘိုး  
မွန်တေဂီမိသားစုအကြီးအကဲ  
**Old Montague,**  
**head of the Montague family**

ပဲရစ်မြို့စား  
မျိုးရိုးမြင့်မြတ်သူ  
**Count Paris,**  
**a nobleman**

**Prince Escalus,**  
**ruler of Verona**  
မင်းသားအကြီးကလပ်စ်  
ဗီရီနာအာဏာပိုင်

**Benvolio,**  
**Romeo's cousin**

**Romeo Montague**  
ရိုမီယို မွန်တေဂီ

မာကယူတီယို  
ရိုမီယို၏သူငယ်ချင်း  
**Mercutio,**  
**Romeo's friend**

ဘင်ဇိုလီယို  
ရိုမီယို၏ အစ်ကိုဝမ်းကွဲ



Friar  
Laurence,  
an old monk

Friar John,  
Friar Laurence's friend

Juliet's mother

Old Capulet,  
head of the  
Capulet family

Juliet  
Capulet

Juliet's nurse

Tybalt,  
Juliet's cousin



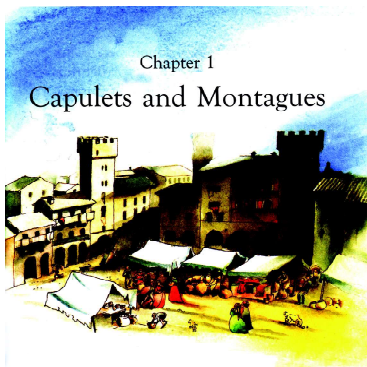


# Contents

မာတိကာ

Chapter 1	Capulets and Montagues	၈
အခန်း (၁)	ကက်ပျူလက်များနှင့် မွန်တေဂီများ	၉
Chapter 2	Falling in love	၂၀
အခန်း (၂)	အချစ်နှင့် ဆုံဆည်းခြင်း	၂၁
Chapter 3	A secret wedding	၄၀
အခန်း (၃)	လျှို့ဝှက်လက်ထပ်မင်္ဂလာ	၄၁
Chapter 4	Escape to Montua	၆၀
အခန်း (၄)	မန်ကျူအာသို့ ရှောင်တိမ်းခြင်း	၆၁
Chapter 5	The magii potion	၇၈
အခန်း (၅)	ပဉ္စလက် အဆိပ်ရည်	၇၉
Chapter 6	Romeo returns	၉၄
အခန်း (၆)	ရိုမီယို ပြန်လာပြီ	၉၅





It was a warm summer's  
afternoon in the pretty town of  
Verona. People were busy shopping  
and chatting in the sunshine  
when suddenly...

အခန်း(၁)

ကက်ပျူလက်များနှင့် မွန်တေဂီများ

ဗီရီနာ မည်သော လှပသည့် မြို့ကလေး၏ တစ်ခုသော နွေရာသီ နေ့လည်ခင်းဖြစ်သည်။ လူများမှာ ဈေးဝယ်ရင်းအလုပ်ရှုပ်နေကြသလို နေရောင်အောက်၌ စကားစမြည်ပြောဆိုနေကြသည်။ ထိုအချိန်တွင် ရုတ်တရက် . . . . .

warm ( <i>adj</i> )	နွေးထွေးသော
afternoon ( <i>n</i> )	နေ့လည်ခင်း
summer ( <i>n</i> )	နွေရာသီ
pretty ( <i>adj</i> )	လှပသော
town ( <i>n</i> )	မြို့
busy ( <i>adj</i> )	အလုပ်ရှုပ်သော
shopping ( <i>n</i> )	ဈေးဝယ်ထွက်သည်။
chatting ( <i>adj</i> )	စကားစမြည်ပြောသည်။
sunshine ( <i>adj</i> )	နေရောင်
suddenly ( <i>adv</i> )	ရုတ်တရက်

Two gangs of young men tore  
across the market square, fighting,  
kicking and rolling in the dust.  
The townspeople ran for cover.



The gangs belonged to two of  
Verona's richest families - the  
Capulets and the Montagues. The  
families were sworn enemies, and  
they were always fighting.

ဈေး၏လေးထောင့်ကွက်လပ်ကို ကန့်လန့်ဖြတ်ပြုခဲ့ကာ လူငယ်နှစ်စုတို့ ထွေးလုံးသတ်ပုတ်ကန်ကျောက်ပြီး ဖုန်တွေထဲတွင် လူးလိမ့်နေကြလေသည်။ မြို့သူမြို့သားများလည်း အမိုးအကာလုံခြုံရာသို့ လွတ်အောင်ပြေးကြတော့သည်။

‘မှတ်မလား’

‘ကယ်ကြပါဦး’

ထိုအုပ်စုတို့သည် ဗီရိနာ၏ အချမ်းသာဆုံးမိသားစုနှစ်စုမှ မိသားစုဝင်များဖြစ်ကြသည်။ ထိုမိသားစုနှစ်စုမှာ ကတ်ယူလက်နှင့် မွန်တေဂီတို့ပင်တည်း။ ၎င်းတို့သည် မပြေနိုင်သောနိုင်သော ရန်ဘက်များဖြစ်ကြပြီး အမြဲတမ်းပင် တိုက်ခိုက်သတ်ပုတ်နေကြလေသည်။

gang (n)	ဂိုလား၊ အုပ်စု
young (adj)	ငယ်ရွယ်သော
men (pl)	လူ (ယောက်ျား)
tore across (pt)	ကန့်လန့်ဖြတ်ပြုကွဲသည်။
market (n)	ဈေး
square (n)	လေးထောင့်ကွက်လပ်
fight (v)	ထွေးလုံးသတ်ပုတ်သည်။
kick (v)	ကန်သည်။
roll (v)	လူးလိမ့်သည်။
dust (n)	ဖုန်
townspeople (pl)	မြို့နေလူထု
ran for (pt)	လွတ်အောင်ပြေးသည်။
cover (v)	အမိုးအကာ
take that!	မှတ်မလား
help! (interj)	ကယ်ပါဦး
belong to (v)	အဖွဲ့ဝင်ဖြစ်သည်။
richest (adj)	အချမ်းသာဆုံး
families (pl)	မိသားစုများ
sorn (pp)	မပြေနိုင်သော
enemies (pl)	ရန်ဘက်များ
always (adv)	အမြဲတမ်း

In minutes, Verona's ruler Prince Escalus arrived with his soldiers to break up the fight. The prince was furious.



"I've had enough of this feud!" he raged. "It's got to stop. From now on, anyone caught fighting will be put to death!"

မိနစ်အနည်းငယ်အကြာတွင် ဗီရိနာအာဏာပိုင်မင်းသား  
ဘက်စက် လပ်စ်သည် သူ၏စစ်သားများနှင့်အတူ ရန်ပွဲကို ရပ်တန့်ရန်  
ရောက်ရှိလာ သည်။

“ဒီရန်ငြိုး ဒီလောက်ဆိုတော်လောက်ပြီ” ဟု ဒေါသတကြီး ပြောသည်။  
“ဒါကို ဒီမှာတင်ရပ်တော့။ အခုအချိန်ကစပြီး တစ်ယောက်ယောက်ရန်ဖြစ်  
တာတွေရင် အဲဒီသူကို သေဒဏ်ပေးမယ်” ။

in minutes	မိနစ်အနည်းငယ်အကြာ
ruler (n)	အာဏာပိုင်
prince (n)	မင်းသား
arrived (pt)	ရောက်ရှိသည်။
soldier (n)	စစ်သား
break up (v)	ရပ်တန့်သည်။
fight (n)	ရန်ပွဲ
furious (adj)	ဒေါသထူထောင်သည်။
enough (adj)	လုံလောက်သော
feud (n)	ရန်ငြိုး ရန်စ
reged (pt)	ဒေါသတကြီးပြောသည်။
from now on	အခုအချိန်ကစပြီး
caught (pt)	မိသည်။
death (n)	သေခြင်း

Old Montague, the head of the Montague family, hurried into the market square, searching for his son Romeo. But he only found Benvolio, Romeo's cousin.



"Don't worry, uncle," said Benvolio. "Romeo wasn't fighting. He's too sensible."